

Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

Proyecto de innovación docente 2009-10

**MÉTODOS DE ADQUISICIÓN DEL CONOCIMIENTO
EXPERTO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN
ECONÓMICA**

Alberto Ruiz Villaverde

(albertorv@ugr.es)

Departamento de Economía Aplicada

Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

Objetivos de la charla:

1. Presentar al grupo de profesores del departamento de Economía Aplicada que colaboran en este proyecto.
2. Introducir las líneas temáticas de los textos que se van a abordar para la traducción económica inversa: *i.e.*, **Indicadores Macroeconómicos** y **Política Monetaria**.

El sentido del objetivo 2 de la charla de hoy es poder introducir unas ideas y conocimientos previos que os puedan ayudar en las tareas de '**conceptualización**' y '**documentación y adquisición terminográfica**' de los textos a los que os vais a enfrentar.

Estructura de la charla:

1. Presentación del grupo de profesores de Economía
2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía
3. Los Indicadores Macroeconómicos
 - 3.1. El PIB
 - 3.2. La tasa de desempleo
 - 3.3. La tasa de inflación
4. La Política Monetaria
5. Conclusión

1. Presentación del grupo de profesores de Economía

1. Francisco González: fcojose@ugr.es
2. Jorge Guardiola: jguardiola@ugr.es
3. Miguel A. García: magrubio@ugr.es
4. Alberto Ruiz: albertorv@ugr.es

Estamos **TOTALMENTE** a vuestra disposición
(en horarios de tutorías).

Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía

Dentro de la ciencia económica la **Teoría Economía** es aquella parte que se encarga de elaborar un conjunto de conocimientos (Teorías, modelos explicativos, teoremas, etc..), que ayuden al decisor en la toma de sus decisiones.

En función de qué decisiones

Microeconomía

Macroeconomía

2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía

- Compra de un coche
- Compra de una casa
- Creación de un plan de pensiones
- etc..

Comportamiento del consumidor

Situación del mercado

- Contratar más trabajadores
- Crear un nuevo producto
- etc..

Comportamiento del productor

MICROECONOMIA

2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía

2.1. Concepto de Macroeconomía

- Montar una planta de producción en un determinado país.
- Abaratar los costes del despido en un país.
- Reformar los impuestos directos o indirectos.
- Subir o bajar los intereses, y afectar a las condiciones del crédito

MACROECONOMÍA

La rama de la teoría económica que se encarga del estudio global del funcionamiento de la Economía.

2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía

2.2. Objetivos de la Macroeconomía

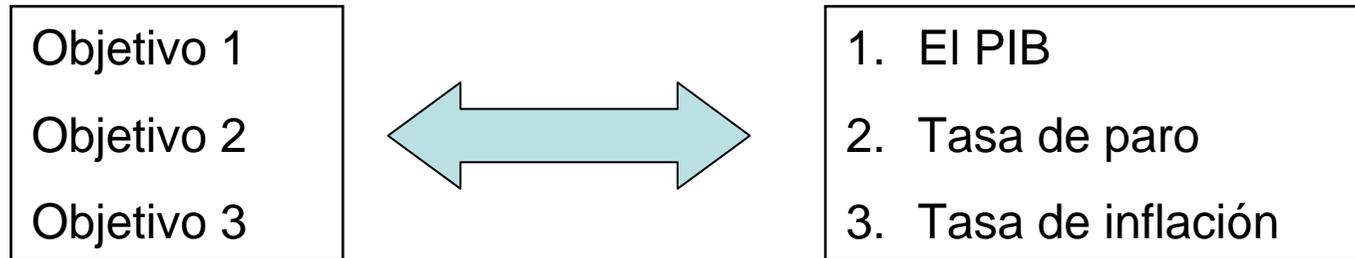
Podemos evaluar la marcha global de la Economía o lo que es lo mismo la situación macroeconómica de un país en base a 3 objetivos:

- 
1. Crecimiento económico sostenido (y sostenible) de la Economía.
 2. Nivel elevado de empleo
 3. Estabilidad de precios

Otros objetivos macroeconómicos importantes de mencionar aunque no los estudiaremos son el **déficit público**, el **equilibrio exterior** y el **tipo de cambio**.

2. La Teoría Económica: Microeconomía y Macroeconomía

Para evaluar los anteriores objetivos se utilizan una serie de **indicadores macroeconómicos**, que serán objeto de estudio en el siguiente apartado.



Para conseguir los anteriores objetivos se emplean una serie de **políticas macroeconómicas** que será objeto de estudio en el apartado 4.



3. Indicadores Macroeconómicos

3.1. El Producto Interior Bruto (El PIB)

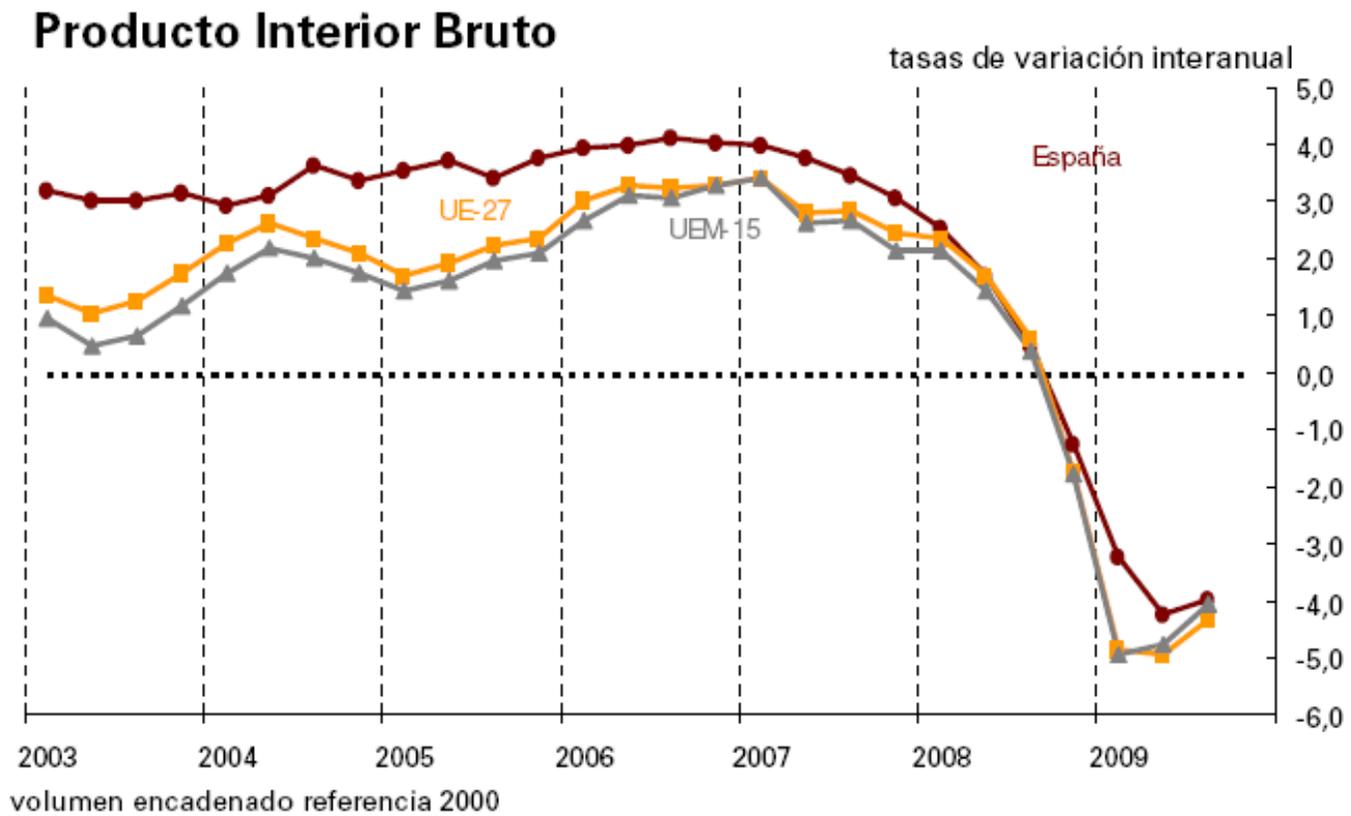
Entendemos por PIB, la producción final de bienes y servicios valorada en términos monetarios que se realiza en un país para un periodo de tiempo determinado (generalmente un año).



$$\text{Tasa de variación del PIB} = (\text{PIB}_{07} - \text{PIB}_{06} / \text{PIB}_{06}) \times 100 = 3\%$$

3. Indicadores Macroeconómicos

Evolución del El PIB español, de la UE y de la UEM



Fuente: Instituto Nacional de Estadística. INE

3. Indicadores Macroeconómicos

Evolución del EI PIB, datos europeos

Real GDP growth rate

<i>geotime</i>	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
European Union (27 countries)	3,9	2	1,2	1,3	2,5	2	3,2	2,9	0,8	-4,1
Germany	3,2	1,2	0	-0,2	1,2	0,8	3,2	2,5	1,3	-5
Ireland	9,4	5,7	6,5	4,4	4,6	6,2	5,4	6	-3	-7,5
Greece	4,5	4,2	3,4	5,9	4,6	2,2	4,5	4,5	2	-1,1
Spain	5	3,6	2,7	3,1	3,3	3,6	4	3,6	0,9	-3,7
France	3,9	1,9	1	1,1	2,5	1,9	2,2	2,3	0,4	-2,2
Italy	3,7	1,8	0,5	-0	1,5	0,7	2	1,6	-1	-4,7
Portugal	3,9	2	0,8	-0,8	1,5	0,9	1,4	1,9	0	-2,9
Finland	5,3	2,3	1,8	2	4,1	2,9	4,4	4,9	1,2	-6,9
Sweden	4,4	1,1	2,4	1,9	4,1	3,3	4,2	2,5	-0,2	-4,6
United Kingdom	3,9	2,5	2,1	2,8	3	2,2	2,9	2,6	0,5	-4,8
United States	4,1	1,1	1,8	2,5	3,6	3,1	2,7	2,1	0,4	-2,4
Japan	2,9	0,2	0,3	1,4	2,7	1,9	2	2,4	-1,2	-5,9

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Eurostat

3. Indicadores Macroeconómicos

Algunas consideraciones sobre el PIB

La medición de este macroindicador, y de la actividad económica de un país es posible gracias a **la Contabilidad Nacional (CN)**.

En España la CN es elaborada por el **Instituto Nacional de Estadística (INE)**.

Incluye todos los productos del interior del país, tanto de empresas nacionales como extranjeras.

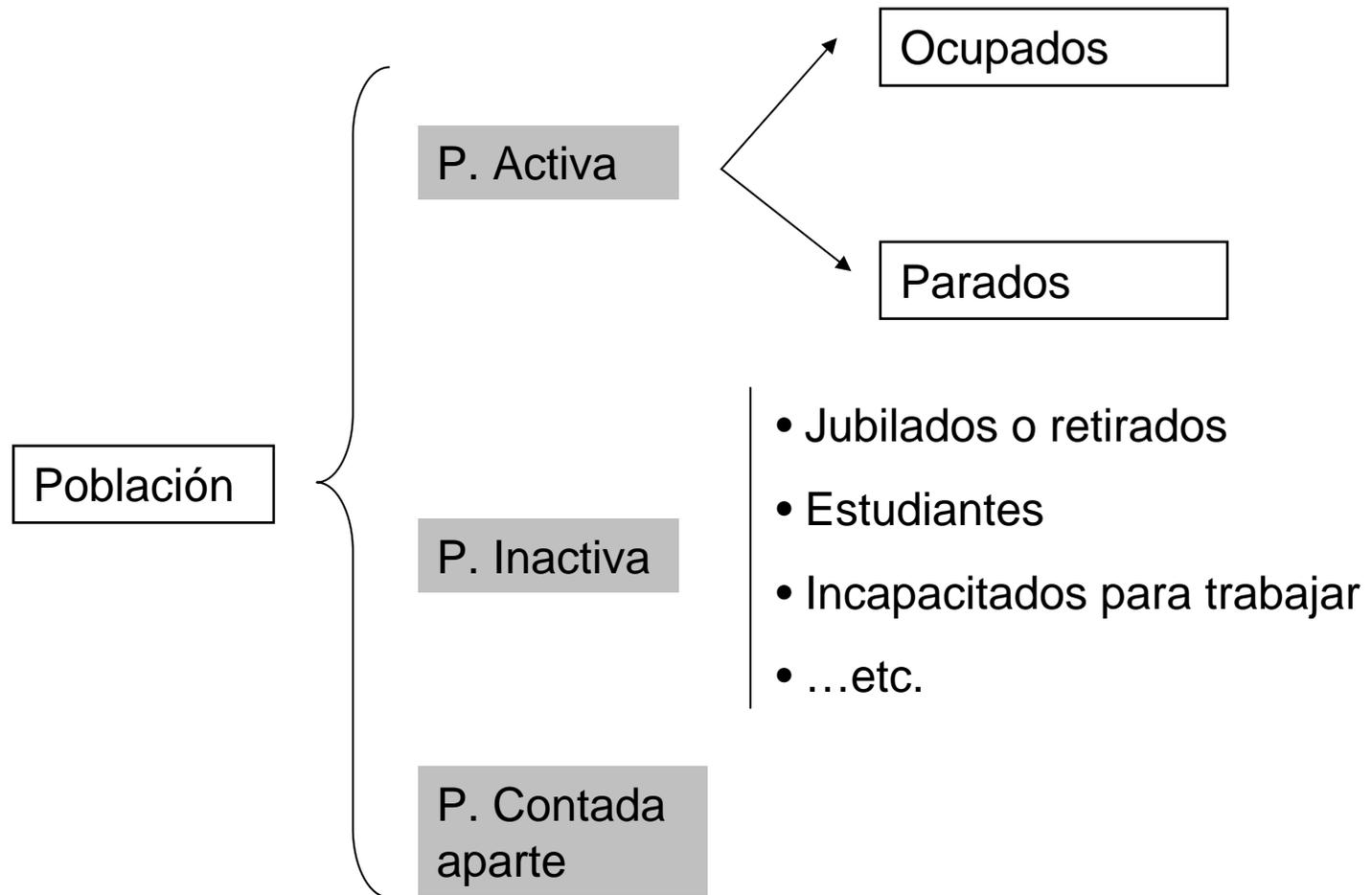
3. Indicadores Macroeconómicos

Limitaciones del PIB como indicador de crecimiento económico y bienestar social:

- ¿Realmente qué mide este indicador?
 - No mide cómo se distribuye
 - Existen otros indicadores (IDH, ICV,...)
- También presenta algunas limitaciones metodológicas, tales como:
 - No incluye las actividades que no pasan por el mercado: el trabajo del hogar.
 - No incluye las actividades ilegales tales como el narcotráfico o la prostitución, que representan cifras millonarias.
 - Ni tampoco incluye actividades que no se declaran a Hacienda (Economía sumergida).
 - No tiene en cuenta **el deterioro que se va haciendo al medio ambiente**, ni **el agotamiento de los recursos naturales**.

3. Indicadores Macroeconómicos

3.2. El desempleo: consideraciones generales y medición



3. Indicadores Macroeconómicos

3.2. El desempleo: consideraciones generales y medición

Los valores absolutos de las variables no son suficientes para comprender la realidad que se pretende explicar, de modo que se suelen emplear **ratios por cociente**.

- La **tasa de paro** pone en relación al **número de personas que buscan trabajo**, pero no lo encuentran.

$$\text{Tasa de paro} = (\text{Parados}/\text{Activos}) \times 100$$

- **La tasa de actividad** es un indicador del grado de disposición de la población por incorporarse de modo activo a la vida laboral del país, e interesa que alcance valores elevados.

$$\text{Tasa de actividad} = (\text{Activos}/\text{Población con } \geq 16 \text{ años}) \times 100$$

3. Indicadores Macroeconómicos

3.2. El desempleo: consideraciones generales y medición

- Finalmente, **tasa de ocupación** es la **relación entre el número de ocupados y la población de 16 y más años**, constituyendo un indicador del grado de absorción del mercado de trabajo.

$$\textit{Tasa de ocupación} = (\textit{Ocupados} / \textit{Población con } \geq 16 \textit{ años}) \times 100$$

A su vez estas tasas se pueden desglosar en función de los diferentes segmentos de la población, siendo la información que suministran de gran interés; por ejemplo nos podemos encontrar la **tasa de paro juvenil**, la **tasa de paro femenina**, la **tasa de paro masculina**, ...etc.

3. Indicadores Macroeconómicos

3.2. El desempleo: consideraciones generales y medición

La medición del desempleo es un **tema controvertido**; en función de la metodología aplicada los resultados pueden ser muy diferentes.

En la mayor parte de los países existen dos fuentes estadísticas básicas:

a. Los registros de parados (INEM)

b. Las encuestas sobre el mercado de trabajo (INE); en España **la encuesta relevante es la Encuesta de Población Activa (EPA).**



3. Indicadores Macroeconómicos

Tipos de desempleo

1. **El paro friccional:** tiene un marcado **carácter coyuntural**, y puede definirse como la cantidad de desempleo **atribuible al tiempo que por término medio tarda una persona en encontrar un puesto de trabajo**. Vendría determinado por las personas que en un cierto momento del tiempo se incorporan a la situación de activos en desempleo que buscan un puesto de trabajo.
2. **El paro estructural:** A diferencia del anterior, este tipo de desempleo tiene un carácter de **permanencia en el tiempo**: se trata de un paro de **larga duración**. Su magnitud es consecuencia directa de la existencia de **desajustes permanentes entre la oferta y la demanda** de trabajo, y puede venir motivado por causas diversas, como cambios en la estructura económica o el cambio tecnológico.

3. Indicadores Macroeconómicos

Tipos de desempleo

3. **El paro cíclico:** También llamado keynesiano, es el nivel de desempleo **asociado a las variaciones del ciclo económico**. Cuando se produce una contracción de la demanda, los empresarios reducen la actividad económica para ajustarse a los nuevos pedidos, y se destruyen puestos de trabajo.

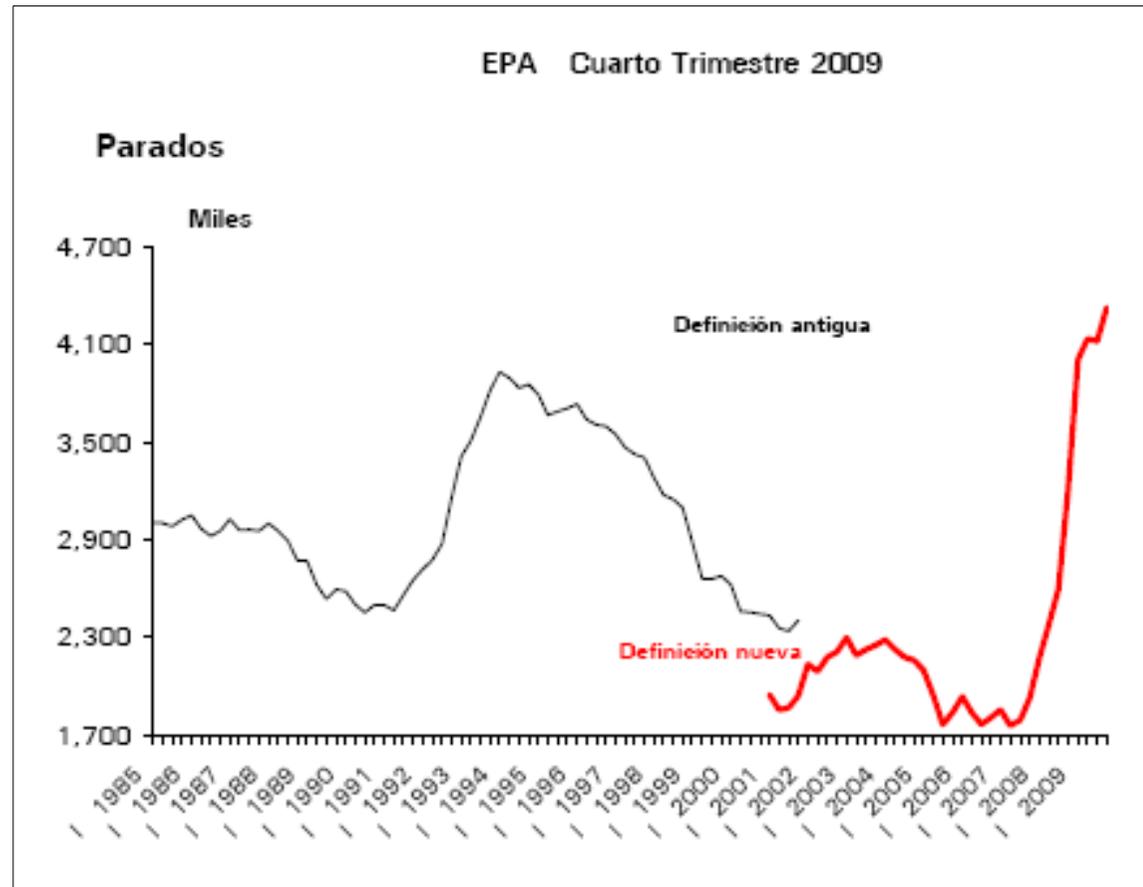
Componente cíclico = Paro efectivo – (paro friccional + paro estructural)

$$¿? = 19 \% - 4\% - 6 \%$$

4. **El paro estacional:** Es el que se produce como consecuencia de la **naturaleza estacional de ciertos trabajos**. Es por ejemplo el caso del sector turístico, que genera empleo en época de vacaciones, y lo destruye en el resto del año.

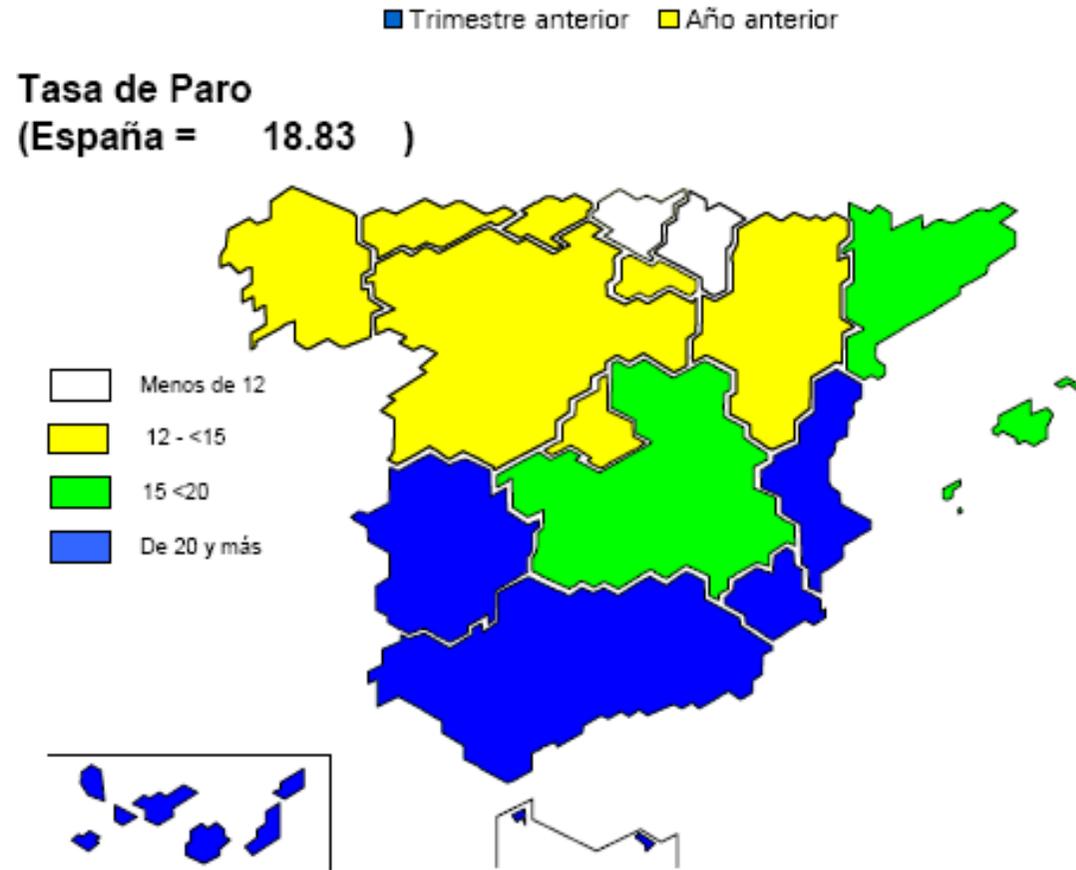
3. Indicadores Macroeconómicos

3.5. Un breve radiografía de del desempleo en España

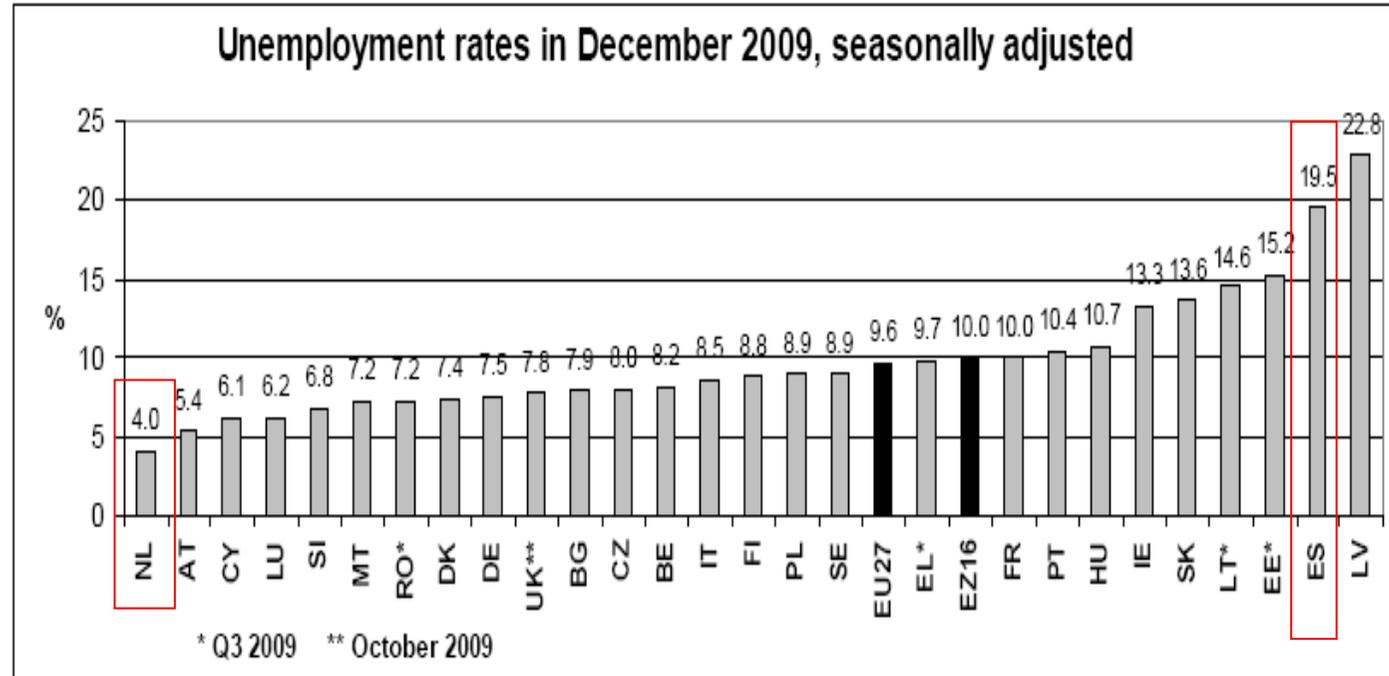


3. Indicadores Macroeconómicos

3.5. Un breve radiografía de del desempleo en España



3. Indicadores Macroeconómicos

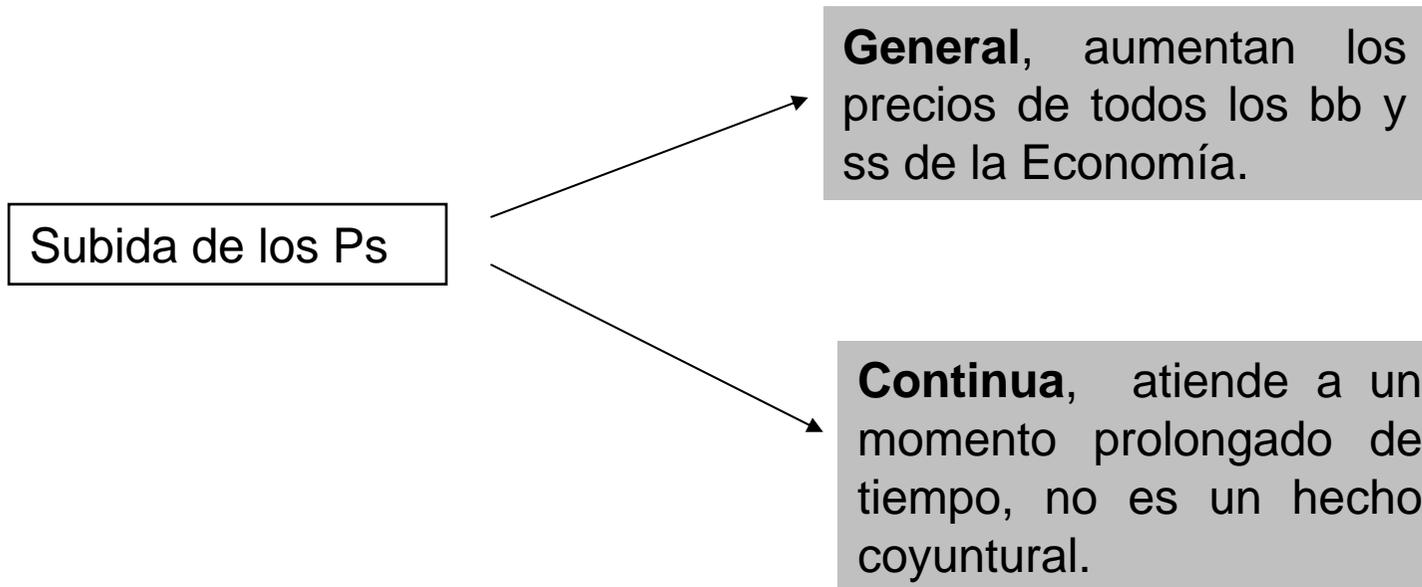


In December 2009, the youth unemployment rate (under-25s) was 21.0% in the **euro area** and 21.4% in the **EU27**. In December 2008 it was 17.0% and 16.9% respectively. The lowest rate was observed in the **Netherlands** (7.6%), and the highest rates in **Spain** (44.5%) and **Latvia** (43.8% in the fourth quarter of 2009).

3. Indicadores Macroeconómicos

3.3. La tasa de inflación

La inflación es un fenómeno económico consistente en una subida del nivel general de precios durante un periodo de tiempo Prolongado.



-
- **La deflación** sería un fenómeno económico consistente en una bajada del nivel general de precios durante un periodo prolongado de tiempo.

3. Indicadores Macroeconómicos

3.3. La tasa de inflación

Existen varios índices para la medición de la inflación:

1. **El IPC** y el IPCA
2. El Deflactor del PIB
3. El IPRI
4. IPSEBENE

Los dos indicadores más utilizados son el IPC y el Deflactor del PIB.

El Índice de Precios al Consumo (IPC):

Es una media estadística del precio del conjunto de bienes y servicios que consume la población residente en un país. En España este indicador es calculado por el Instituto Nacional de Estadística (INE).

3. Indicadores Macroeconómicos

3.3. La tasa de inflación: consideraciones del IPC

- En la mayoría de los países, la información que sirve de base para la elaboración del índice parte de **una encuesta familiar** (en nuestro caso la realiza el INE), en la que se determinan los productos más habituales de consumo de las familias del país y **su importancia relativa en función del presupuesto familiar**.
- La metodología consiste en establecer un año base, en el que se configura “una cesta virtual de la compra” y a partir de dicho año se sigue la evolución de los precios de los productos que se encuentran en dicha cesta.

Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

**BASE DE ELABORACIÓN
DEL
IPC 1992**

Estructura en tantos por mil

Alimentación	293,61
Transporte	165,42
Vestido	114,79
Vivienda	102,80
Cultura	72,67
Menaje	66,84
Medicina	31,26
Otros	152,61

**BASE DE
ELABORACIÓN DEL
IPC 2001**

**Estructura en tantos por
mil**

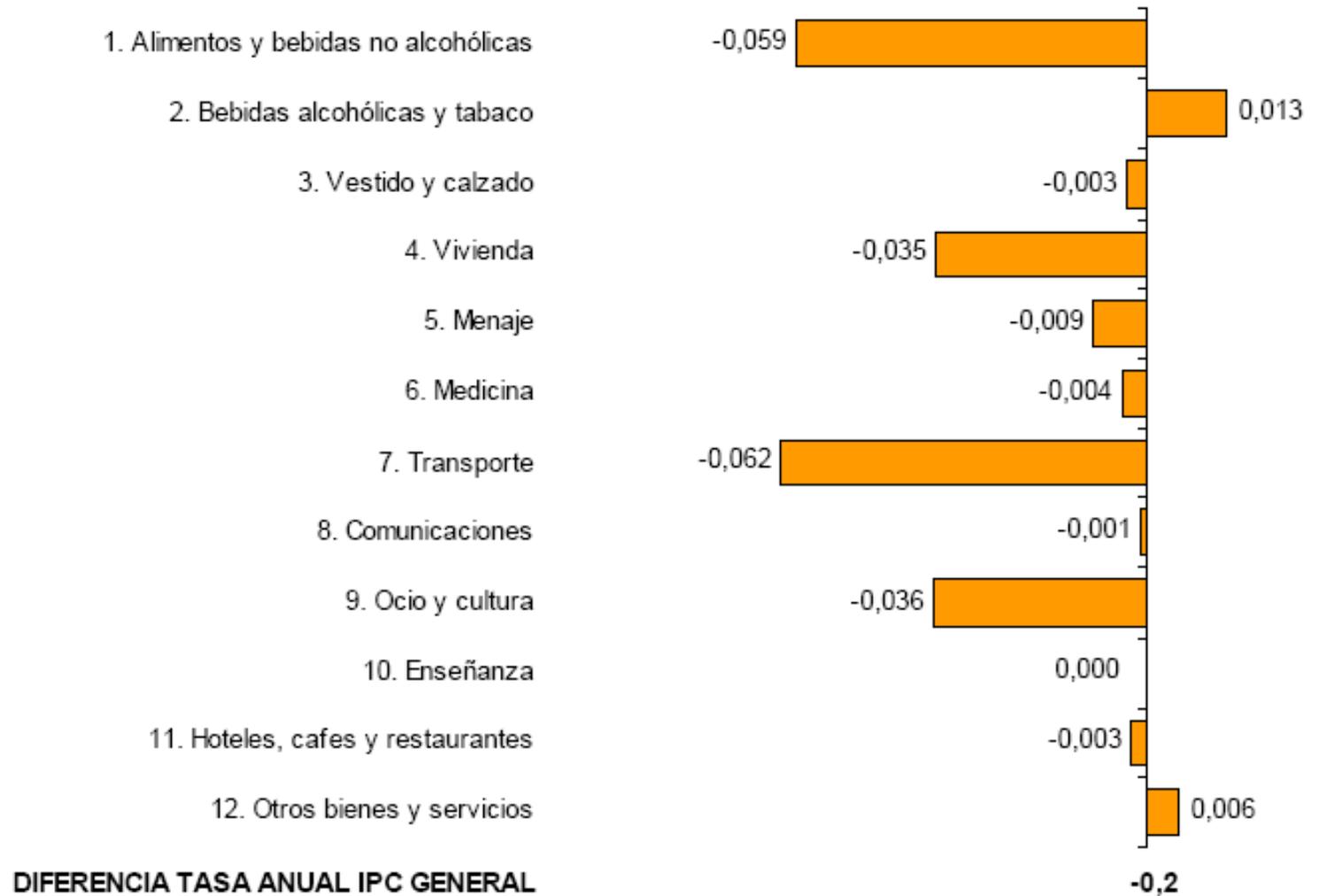
	218,6
Aliment. y bebidas	3
	155,7
Transporte	6
	112,7
Hoteles, café y rest.	0
	110,2
Vivienda	6
Vestido y calzado	99,28
Ocio y cultura	67,26
Menaje	63,57
Bebidas alc. y tabaco	32,17
Medicina	28,06
Comunicaciones	25,72
Enseñanza	17,44
Otros	69,12

3. Indicadores Macroeconómicos

IPC, base 2006. Ponderaciones

Grupos	Año 2006	Año 2007
	IPC base 2001	IPC base 2006
◆ Alimentos y bebidas no alcohólicas	22,28	22,06
◆ Bebidas alcohólicas y tabaco	3,07	2,82
◆ Vestido y calzado	9,25	9,03
◆ Vivienda	10,71	10,36
◆ Menaje	6,17	6,15
◆ Medicina	2,72	2,83
◆ Transporte	14,91	14,89
◆ Comunicaciones	3,28	3,58
◆ Ocio y cultura	6,78	7,11
◆ Enseñanza	1,68	1,60
◆ Hoteles, cafés y restaurantes	11,45	11,55
◆ Otros bienes y servicios	7,72	8,02
◆ General	100	100

IPC datos de Febrero 2010. Tasas de variación interanual



Fuente: INE

IPC datos de Febrero 2010. Tasas de variación interanual

Tasas de variación interanuales

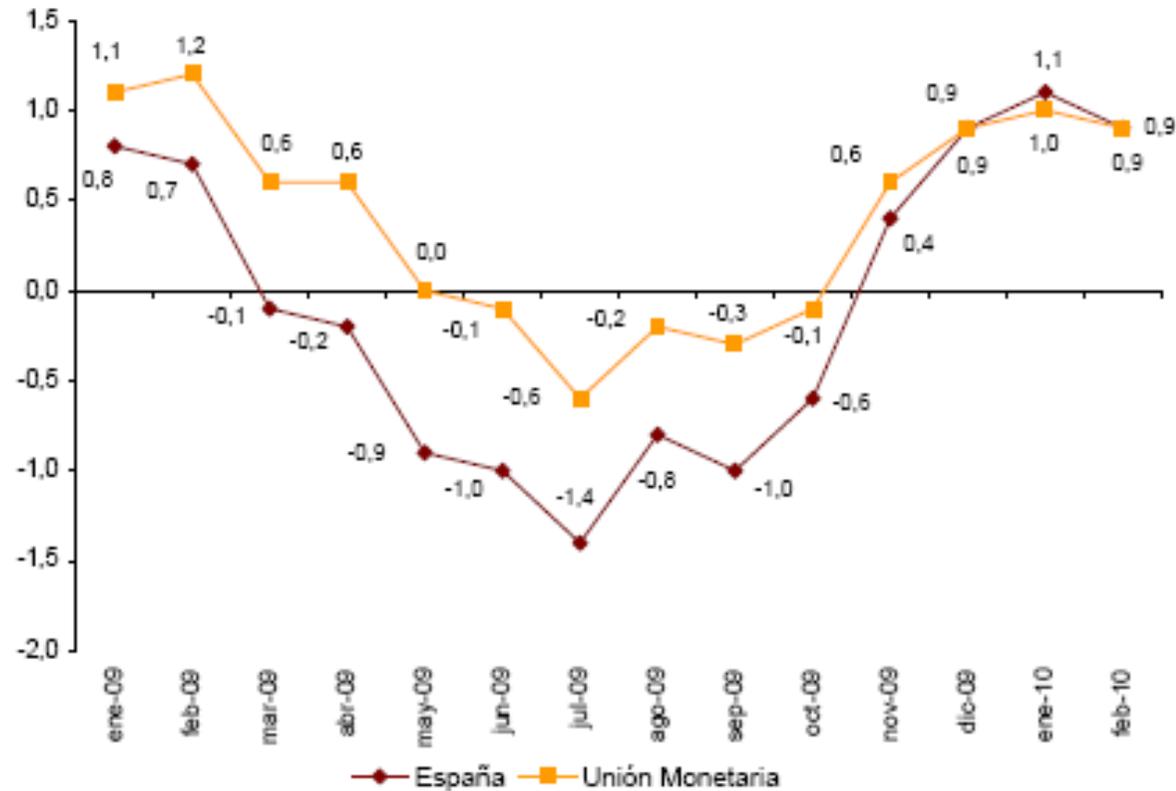
La tasa interanual del Índice de Precios de Consumo (IPC) general en el mes de febrero es del 0,8%, dos décimas por debajo de la registrada en el mes de enero.

- **Transporte**, cuya tasa anual alcanza el **5,8%**, cinco décimas menos que la registrada en enero. Este descenso se explica en su mayoría por **la estabilidad de los precios de los carburantes y lubricantes**, frente a la subida que experimentaron en febrero de 2009. A pesar de la bajada de la tasa anual del grupo, cabe destacar el aumento de casi un punto en la tasa anual de los *automóviles*, debido a los descuentos más acentuados en febrero del año pasado.
- **Alimentación y bebidas no alcohólicas**, con una tasa anual del **-2,7%**, tres décimas inferior a la del mes anterior. Las parcelas que más destacan por su influencia en esta variación son la **carne de ave, los otros productos lácteos, las legumbres y hortalizas frescas y el agua mineral, refrescos y zumos**. Esta es la tasa más baja de este grupo desde enero de 1994.

3. Indicadores Macroeconómicos

3.3. La tasa de inflación: El IPCA

Evolución anual del IPCA, base 2005
Índice general España y Unión Monetaria ¹

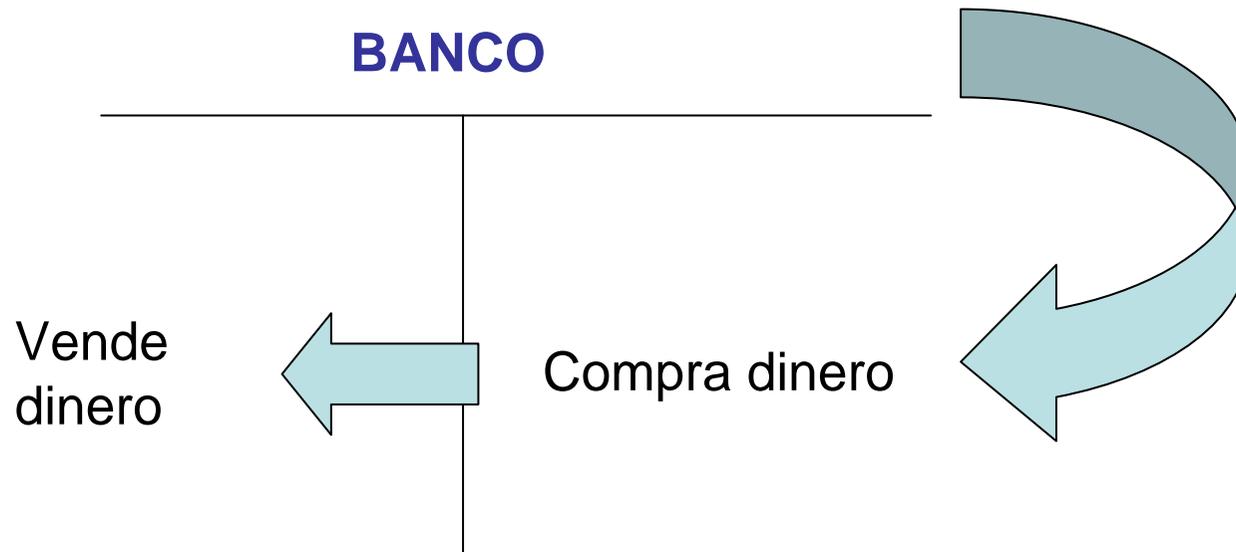


¹ El último dato de la Unión Monetaria se refiere al indicador adelantado

4. La Política Monetaria

¿Qué es un Banco comercial?

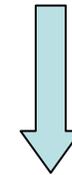
De forma intuitiva es una empresa que se dedica a comprar y vender dinero.



4. La Política Monetaria

¿A quién compra dinero un banco? y ¿A qué precio?

- A los ahorradores (depósitos a 3-6-12 ó más meses)
- A otros bancos (El precio = el euribor)
- Al Banco Central (El precio = **Tipo oficial de interés**)



Esto es una parte muy importante de la Política Monetaria, posiblemente la más importante

¿A quién vende dinero un banco? y ¿A qué precio?

A consumidores para la compra de una casa un coche,...etc.

4. La Política Monetaria

La idea es sencilla:

Si el Banco Central baja el tipo oficial de interés (precio del dinero), abarata el dinero, por lo que se compra y se vende más dinero.



Es positivo por un lado: aumenta el consumo, la producción y por ende aumento el crecimiento económico.

Es negativo por otro lado: suben los precios, creando un proceso inflacionario.

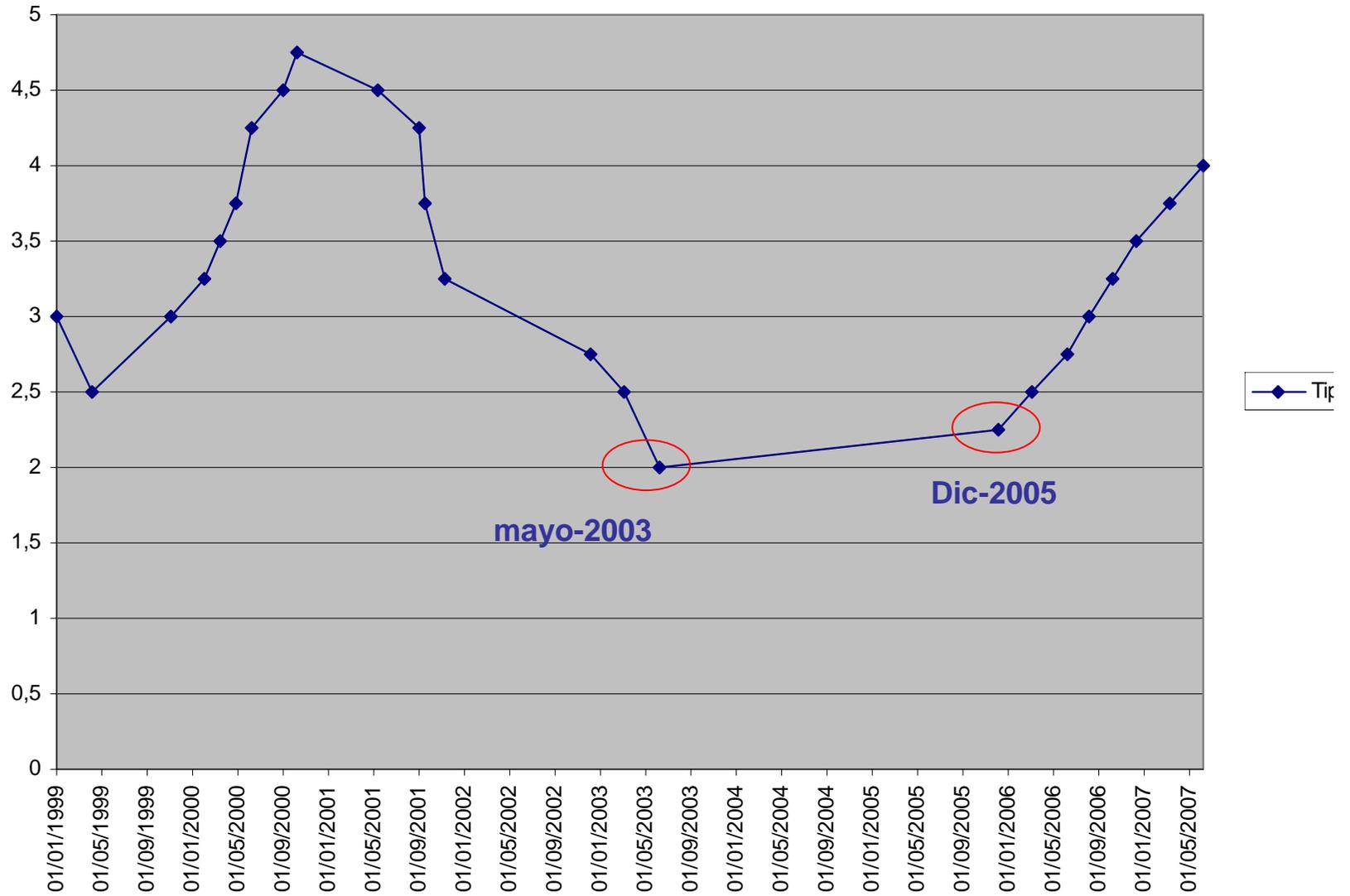
Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

4. La Política Monetaria

El caso de Europa

Tipo de interés



Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

5. Conclusión

Es importante que aprovechéis **las sesiones de tutoría**. Como decía al principio os pueden ayudar mucho en la tareas de **conceptualización; documentación y adquisición terminográfica**.

Proyecto de innovación docente 2009-10:

Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

¡Muchas gracias por vuestra atención!